

Translations from Turkish in Bosnia and Herzegovina, 1990-2010
a study by the Next Page Foundation

conducted by **Amina Isanović and Mirnes Duranović**
December 2010

Next Page Foundation series of studies on translation flows

in partnership with "Translating in the Mediterranean" project of Transeuropéennes and the
Anna Lindh Foundation

This work is licensed under Creative Commons



Introduction

In this study, we present main findings from the research conveyed on the translation activity from Turkish to Bosnian between 1989 and 2010. The first research phase included collecting and systematization of the bibliographic data on the published translations. Based on those findings, we tried to identify and analyze dominant trends in translation activity during the past two decades. The period witnessed tremendous changes in Bosnia and Herzegovina (aggression from 1992 to 1995, political and economic transition) which are reflected in the very character of present-day Bosnian book market. From the other side, cultural significance of Turkish language is determined by the fact that Bosnia was a part of the Ottoman Empire over the course of more than four centuries. Nowadays, cultural and political ties between BiH and Turkey are stronger than ever. At the same time, Turkish literature continues to draw broader attention on the World scene by virtue of Orhan Pamuk's Nobel Prize received in 2006. It will be interesting to see if there is any change of the dynamics in publishing translations from Turkish to Bosnian in the period after 2006.

The Bibliography¹ lists total number of 140 published translations in the considered period. Although this number is far beyond the production of translated works from Arabic,² it is possible to say that Turkish literary genres have more important place in the overall translation production from Turkish language than it is the case with Arabic-Bosnian flow (Turkish literary translations are more than 35% of the total number of works translated from Turkish, while Arabic literary translations are about 11% of the total number of works translated from that language). It is also important to say that unlike the case with Arabic translations, there is not such a large number of reprint editions.

However, bearing in mind the significance of Turkish language for Bosnian cultural heritage and strong cultural ties between the two countries, results cannot be considered as favourable. A significant number of works included had been translated from a language other than Turkish (Arabic and English, in most cases). This finding is rather peculiar, especially in regard to the fact that there is a relatively numerous group of people proficient in Turkish language and specialised in Turkish grammar, literature and culture, in general. The reason why we included works written by Turkish authors that were translated from other languages is that we also consider them contributing to the popularisation of Turkish authors with Bosnian readership.

Turkish language in the cultural context of Bosnia and Herzegovina

Compared to the other countries in the Southeast Europe, the position of Oriental languages (Arabic, Turkish and Persian) within the cultural context of BiH is fairly distinctive. The presence of those languages can be traced back to the period of the Ottoman rule (1463-1878) in the country. Over the centuries, Bosnia was *plurilingual* in many regards; apart from Bosnian

¹ See Appendix.

² See *Translation activity from Arabic to Bosnian (1989-2010)*.

language, through its cultural area used to circulate several languages, not only those belonging to the Oriental *milieu*, but also Latin, German, Church Slavonic and, in some extent, Italian. Over the course of the Ottoman rule in Bosnia, Turkish was considered to be the language of administration, Persian the language of poetry, while Arabic was predominantly used in scholarly works on theology, philosophy, philology, science, apart from being the language of religious rituals of Muslims and their Holy Book. The interest of Bosnian *intelligentsia* in Turkish literature was preserved in the times after the end of Ottoman rule in Bosnia. Translations from Turkish were published in papers during the period of revival (from the end of XIX century to 1918) but also in the period between the World Wars. Cultural and intellectual circles of the period were well-acquainted with trends developed in Turkish literature in the demise of Ottoman Empire and during the first years of Turkish Republic (Šiljak-Jesenković, 2005).

On the other side, works produced in Oriental languages in Bosnia are regarded as a corpus of enormous significance for literary, historical, juridical and other studies. Investigation of the corpora of Oriental scripts written by Bosnian authors was and still is among the main objectives of academic engagement of Bosnian Oriental philology. The findings of this study indicate that not only works of Turkish authors are being translated into Bosnian, but that there is also a considerable number of translated works by Bosnians written in Turkish.

University programs in Turkish language and literature

Academic development of Turkish language, in the contemporary sense of the words, starts in the mid 20th century, with establishment of *Oriental Institute in Sarajevo*³ and *Department of Oriental Philology* at the Faculty of Philosophy in Sarajevo,⁴ both in 1950. The Department is organised as a tripartite structure with sub-departments of Arabic, Turkish and Persian language and literature. Oriental Institute gives special attention to the heritage of Bosnia and Herzegovina written in Turkish, especially through the series *Monumenta turcica historim slavorum meridionalium illustrantia* which publishes translations of sources that are significant for studying the history of Balkan countries during the Ottoman period. Two other cultural institutions that are committed to promoting Bosnian heritage written in Oriental languages are *The Ghazi Husrav Bey Library*⁵ and *The Bosniak Institute*,⁶ both in Sarajevo. Important scriptures in Turkish language are also found in Franciscan convents.

Currently, there are several university programs offering diploma of various levels in the field of Turkish language and literature. State universities offering degree programs are: Sarajevo

³ <http://www.ois.unsa.ba>

⁴ <http://www.ff.unsa.ba>

⁵ <http://www.ghbibl.com.ba/index.php?lang=en>

⁶ <http://www.bosnjackiinstitut.org>

University (Faculty of Philosophy, Department of Oriental Philology), Tuzla University (Faculty of Philosophy) Zenica University (Pedagogical Faculty). Recently, two Turkish international universities had been established in Bosnia and Herzegovina – *International University of Sarajevo*⁷ and *International Burch University*. The language of instruction at both institutions is English; Burch University has Turkish Department⁸ within Faculty of Education. It is also possible to study Bosnian language and literature in Turkey at the University of Thrace.⁹

The most renowned program in Turkish language and literature is offered from the Department of Oriental Philology at the Sarajevo Faculty of Philosophy, which is also the eldest university program in Turkish language in BiH. Nowadays, the Department of Oriental Philology offers the three-year undergraduate program (BA) and the two-year graduate program (MA) in all three fields within a study program arranged according to Bologna process requirements.¹⁰ It is also possible to pursue doctorate (hitherto outside structured instruction), which is either in linguistics or literary studies. It is expected the opening of a structured, course-oriented three-year doctoral program in the field of Oriental languages. As it is the case with programs in Arabic language, there is not a single institution offering specialisation in translation from and to Turkish.

An important role in spreading Turkish language also has *Turkish Cultural Center* in Sarajevo,¹¹ and Turkish cultural center *Yunus Emre*. They give courses in Turkish language and various arts, organise cultural events and host Turkish artists. Turkish is also taught at secondary school level in Turkish colleges located in Sarajevo and Bihać.

Nowadays, as it is seen from the collected bibliographic data, there is a considerable number of individuals translating from Turkish, both from Ottoman Turkish (Fehim Nametak, Kerima Filan, Adnan Kadrić) and Modern Turkish. In the sphere of literary translations, Kerima Filan is one of the most distinguished translators. Her translation engagement was recognised with respectable awards – the award for best translator in 2005 granted by *The Association of Publishers and Booksellers*, and *Kiklop* award for the best foreign-language book at *Pula International Book Fair* (Croatia). The most renowned translators of works from Turkish to Bosnian are either affiliated to the Department of Oriental Philology (Kerima Filan, Fehim Nametak, Lamija Hadžiosmanović and Mirsad Turanović) or to Oriental Institute (Amina Šiljak-Jesenković, Adnan Kadrić). Works of the two translators affiliated to Zagreb University, Ekrem Čaušević (also a guest professor at the Department of Oriental Philology in Sarajevo) and Marta Andrić, are also published in Bosnia and Herzegovina.

⁷ <http://www.ius.edu.ba>

⁸ Curriculum available from <http://www.ibu.edu.ba/index.php?id=161>.

⁹ <http://www.trakya.edu.tr/anasayfa>

¹⁰ The curriculum is available at http://www.ff.unsa.ba/dokumenti/npp_samoplanovizaweb/novi_09-10/Filozofskifakultet_Odsjekzaorijentalnufilologiju_NPP2009-2010.pdf

¹¹ <http://www.turskikulturnicentar.ba/ba/onama/onama.asp>

Main research results: Turkish translations on Bosnian book market

As the main source of data, we relied on *Co-operative Online Bibliographic System & Service*.¹² The data missing in the System were provided from publishing houses (their catalogues or web-sites) and from individual interviews with translators. Unlike the case with translations from Arabic to Bosnian, bibliographic data given in the translated edition were quite complete and accurate, which is partially due to the fact that Turkish is written in Latin alphabet.

When it comes to the data on general situation in publishing sector and at the book market of BiH, it is difficult to obtain reliable statistical data. To date, no systematic, statistically valid survey of publishing sector in BiH has been conducted. Therefore, book production is not treated in the official publications of the three statistical institutions of Bosnia and Herzegovina (*Agency for Statistics of BiH, The Federal Office of Statistics for the Entity of FBiH and Institute of Statistics for the Entity of RS*). Data on the overall publishing activity and book market in BiH, were taken from a text published in *Bosniaca*, the journal of National and University Library of BiH. The text consulted (Hajdarović, 2009) is grounded in the database of the ISBN Centre of BiH (founded in 1994) which is directly in charge for collecting, updating and distribution of statistics on publishing affairs in BiH.¹³

The period after 1989 witnessed liberalisation of book market, but at the same time the market became extremely fragmented. Reasons for that are, in some extent, socio-political – the fall of Communist regime brought to the end social censorship, while political and economic transition favoured private ownership which led to transformation of publishing houses from state-owned agencies into private enterprises. During the period of former Yugoslavia, there were 64 publishers in BiH, while the statistics of the ISBN Center of BiH show total number of 1524 publishers registered till 2009 (Hajdarović, 2009: 10). Among the pre-war publishers, *Svjetlost* was the largest with about 500 titles published annually.

Table 1 contains a rough overview of the total production prior to 2009. What is not possible to conclude from the Table is what the actual yearly book production is and what the portion of titles translated from other languages is. The lack of those figures lessens levels of comparison of our data, for it is impossible to compare them in relation to translation activity from other languages, or even in relation to the total yearly book production in BiH.

Year	till 1878	1878-1918	1918-1945	1945-1992	1992-1995	1996-2008
------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

¹² <http://www.cobiss.ba>

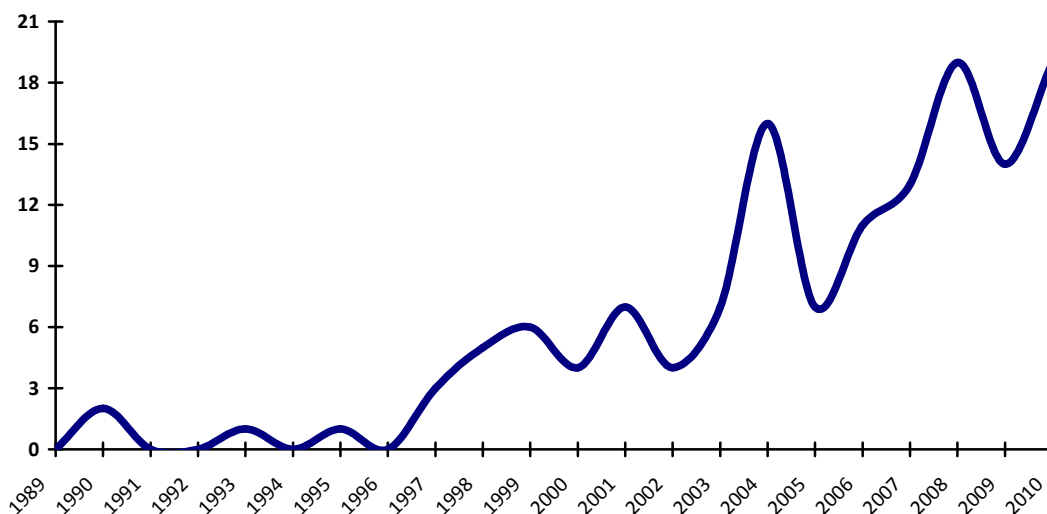
¹³ The ISBN code is not granted only to publishing houses, but also to the individuals and institutions that occasionally publish works. Still, it is estimated that about 5% publishers are not included in the ISBN system of BiH.

titles published	50	1 600	2 000	32 000	1 486	24 816
Total number of titles published between 1992 and 2008					26 302	

Table 1: Number of titles published in BiH from the early years of publishing activity in BiH up to 2009 (see Hajdarović, 2009: 11)

As it can be seen from the Table, between 1992 and 1995, despite massive war destructions (constant bombings, killings and destroying of cultural heritage) publishing activity did not stop. During the years of aggression on Bosnia and Herzegovina, "on average, one book was published on a daily basis" (Hajdarović, 2009: 11).

The presented figures give a general picture of a relatively prolific publishing activity in BiH after 1996 (only in 2008, the number of 2533 titles was published), especially if we consider its total population (according to the 1991 census, about 4 million) and compare it to other European countries. On the other side, we should be cautious when drawing conclusions from these data, for they do not indicate the portion of textbooks, official publications, booklets and other editions that are regularly published due to their broader social significance. The real situation in publishing sphere in BiH is far from being satisfactory. According to the representatives of *The Association of Publishers and Booksellers* of BiH,¹⁴ this sector has been suffering great losses in the time to follow 2006, due to introduction of **17% VAT rate for books published in BiH**. The liability of books to VAT aggrieves economic justifiability of publishing projects.



¹⁴ <http://www.uik.ba/index.php>

Graph 1: Yearly distribution of published translations from Turkish to Bosnian between 1989 and 2010

Over the past two decades, 140 translations from Turkish were published, which is almost five times less than the number of translations from Arabic to Bosnian. As in the case with translations from Arabic, there is a huge discrepancy between the findings of this study and the *Index Translationum* database; the Index lists only 6 translations from Turkish to Bosnian, with the last update in 2005.¹⁵

The ratio of literary translations is more than 35% and it is a far greater portion than in the case of Arabic-Bosnian translations. It is evident that prior to 2003, translation activity was extremely weak (five years had zero production). The situation changes in 2003, from which we can follow increasing growth tendency. The highest production was in 2008 and 2010 (19 titles published in both years).

Turkish works that had been translated to Bosnian can be divided in three broad groups:

- 1) literary works (predominantly novels)
- 2) religious works (Fethullah Güllen, Bediüzzaman Said Nursi, Harun Yahya, Caner Taslaman, Halit Ertuğrul, etc.)
- 3) scholarly works in history and other social sciences (such is the two-volume *Osmanlı Devleti ve Medeniyeti Tarihi* edited by Ekmeleddin İsanolu (trans. Kerima Filan, Amina Šiljak-Jesenković and Enes Karić), Ali Bulaç's *İslam ve demokrasi, teokrasi-totaliterizm* (trans. Ajet Arifi) Adnan Adivar's *Osmanlı Türklerinde bilim* (trans. Kerima Filan), a book of the leading Turkish historian İlber Ortaylı *Osmanlı'yı Yeniden Keşfetmek* (trans. Salmir Kaplan), and other works)
- 4) works written by Bosnian authors or works dealing with subjects from Bosnian cultural and socio-political history (two-volume Muvekkit's *Tarih-i Bosna* (trans. Abdulah Polimac, Lamija Hadžiosmanović, Fehim Nametak and Salih Trako, two-volume *Tarih-i Peçevi* (trans. by Fehim Nametak) Mula Mustafa Bašeskija's *Chronicle* (trans. Mehmed Mujezinović), Evliya Çelebi's *Travelogue from Bosnia and Herzegovina* (trans. Hazim Šabanović), etc.)

It is also possible to delineate different categories of works on the basis of the variant of Turkish language (Ottoman Turkish and its variations or modern Turkish) from which the translation was made. Works translated from Ottoman Turkish included in the list are: *Mistical Eros* of Yunus Emre (trans. Jasna Šamić), *Mi'râciye* of Sabit Užičanin (trans. Ešref Kovačević),

¹⁵ Among the six works listed in the *Index*, two of them do not belong to the category *translations from Turkish* – book of Rasim Muminović *Fenomenologija srpske genocidne svijesti* was translated from Bosnian to Turkish, Fazlur Rahman's book *Islam* is originally written in English and Nedžad Grabus translated it from English to Bosnian.

Divan of Fadil-paša Šerifović (trans. Fehim Nametak), *Muradnama* of Derviš-paša Bajezidagić (trans. Adnan Kadrić), *Hüsn ü Dil* of Ahmed Vali Yenipazarlı (trans. Adnan Kadrić), *Travelogue* of Evliya Çelebi (trans. Hazim Šabanović), *Tarih-i Gilmani* of Mehmed Halifa Bošnjak (trans. Fehim Nametak), *Tarih-i Bosna* of Muvekkit (trans. Abdulah Polimac et al.), *Tarih-i Peçeви* (trans. Fehim Nametak).

As the most important translation projects during the past two decades, we would like to point out: Muvekkit's *Tarih-i Bosna* (El-Kalem, 1999), *Tarih-i Peçeви* (El-Kalem and Oriental Institute, 2000), *Osmanlı Devleti ve Medeniyeti Tarihi* (Oriental Institute in association with IRCICA from Istanbul, 2004, 2006) and ten novels of Orhan Pamuk (*Cevdet Bey and His Sons* was published twice, in 2007 and 2010). Leading publishing houses when it comes to the number of published translations from Turkish are: *Libris*, *Connectum*, *Rejhan*, *El-Kalem*, *Dobra knjiga*, *Buybook*. Still, the main projects are carried out by Oriental Institute in Sarajevo which has a strong collaboration with IRCICA (Research Centre for Islamic History, Art and Culture).

Literary translations from Turkish to Bosnian

Translations of Turkish literature into Bosnian can be found at the very beginning of the XX century, when the most distinguished early translators were poet Musa Ćazim Ćatić, scholar Safvet Beg Bašagić and Fehim Spaho.¹⁶ There are some cases when works originally written in European languages were translated to Bosnian from Turkish. An example for this is Moliere's comedy *Les Fourberies de Scapin* (*Scapin's Deceits*) which was translated from Turkish by Fehim Spaho (see Nametak, 1975).

It is evident that during the past two decades Turkish prose genres had been most often translated, with novel holding the dominant position. Only two short stories collections

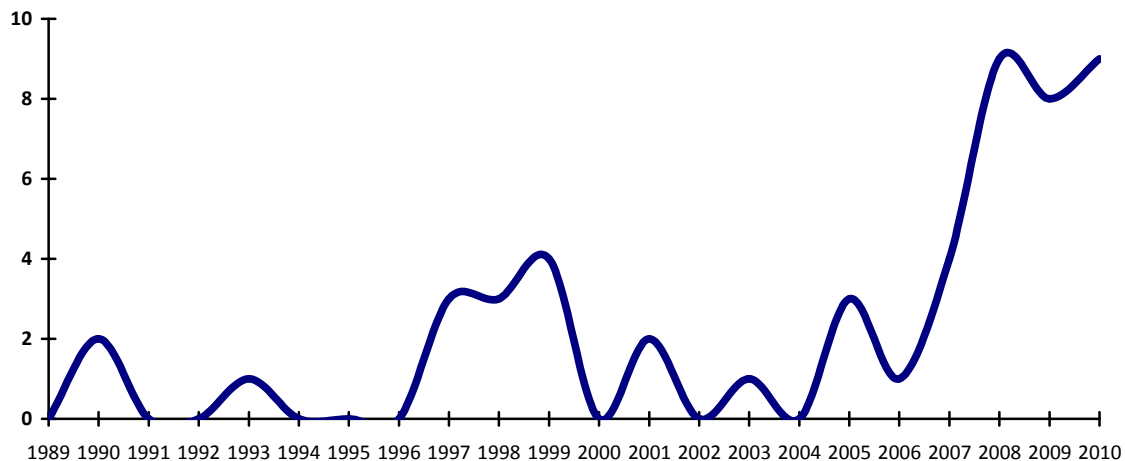
¹⁶ Among the eldest registered works translated from Turkish to Bosnian found in the *National and University Library of BiH* are:

- **Siroto dijete: tragedija u 3 čina** / Namik Kemal; translated by Hilmi Muhibić. Sarajevo: M. Milanović, 1908, 31 p, 2nd edition. Original title: *missing* (*Poor Child: Tragedy in Three Acts*)
- **Domovina: drama u četiri čina** / Namik Kemal; translated by *missing*. Mostar: Prva muslimanska nakladna knjižara (M. B. Kalajdžić), 1916, 70 p. Original title: *missing* (*Motherland*)
- **Jedan vaz** / Mehmed Akif; translated by Musa Ćazim Ćatić. Mostar: Prva muslimanska nakladna knjižara i štamparija (Muhamed Bekir Kalajdžić), 1913, 23 p. Original title: *missing* (*One Sermon*) [Yet, it is not clear what is the source language, as the register does not offer the information. Since Ćatić is known as a translator from Turkish, we suppose that this work was translated from Turkish].
- **Temelji islamskog morala** / Ahmed Naim; translated by Musa Ćazim Ćatić. Mostar: Prva muslimanska nakladna knjižara i štamparija (Muhamed Bekir Kalajdžić), 1914, 76 p. Original title: *missing* (*The Foundations of Islamic Ethics*)
- **Osnovna načela Islam, njegova prošlost i sadašnjost** / Ahmed Naim; translated by Musa Ćazim Ćatić. Mostar: Prva muslimanska nakladna knjižara i štamparija (Muhamed Bekir Kalajdžić), 1914, 76 p. Original title: *missing* (*Foundations of Islam*)
- **Teiste i ateiste (vjernici i bezvjernici)** / Osman Namik; translated by Musa Ćazim Ćatić. Mostar: Prva muslimanska nakladna knjižara i štamparija (Muhamed Bekir Kalajdžić), 1915, 90 p. Original title: *missing* (*Theists and Atheists*).

(*Anthology of Turkish Stories* and *Selected stories* of Fűrüzan, both trans. by Kerima Filan)¹⁷ and one play are represented (*Düdüklüde Kıymalı Bamya* of Memet Baydur (trans. Amina Šiljak-Jesenković). The *Anthology* includes stories of: Şevket Esenal, Sabahattin Ali, Haldun Taner, Selim İleri, Nedim Gürsel, Pınar Kür, Erendiz Atasü, Murathan Mungan and Orhan Pamuk's *The View*, the only short story in his opus. We included one more category in the Bibliography – *Travelogue with chronicles* (*Chronicle 1746-1804* of Mula Mustafa Bašeskija (trans. Mehmed Mujezinović), *Travelogue from Bosnia and Herzegovina* of Evliya Çelebi (trans. Hazim Šabanović), *Tarih-i Gilmani* of Mehmed Halifa Bošnjak (trans. Fehim Nametak). It should be noted that the value of those works is far beyond the literary criteria and that they represent an important source for historical and philological studies.

Among the published literary translations during the past two decades, five are actually reprint editions of translations published during the period of former Yugoslavia: *Kiralık konak* of Yakup Kadri Karaosmanoğlu (trans. by the late Nedim Filipović), *Ağırdağı Efsanesi* of Kemal Yaşar (trans. Lamija Hadžiosmanović), *Toros Yayınları* of Kemal Yaşar (trans. by the late Nedim Filipović), *Çalikuşu* of Reşat Nuri Güntekin (trans. by the late Fehim Spaho), *Üç sokağın çocukları* of Necati Zekeriya (translated by Mehmed Ajša).

The first novel of Orhan Pamuk that was translated to Bosnian is *Yeni Hayat* published in 2003, although Orhan Pamuk's works have been available to Bosnian readership even before, thanks to translations to Croatian and Serbian. As it can be noticed on Graph 2, the number of literary translations raises in 2007 (three Pamuk's novels and *Selected parts from the Chronicles* of Bašeskija (trans. Fehim Nametak), but the change is still not drastic, as it could be expected according to the attention provided to Turkish literature after Orhan Pamuk's Nobel Prize in 2006.



¹⁷ Although we included *Münevver* of Aygün Güzide Sabri (trans. by the late Osman Asaf Sokolović) and *Mesneviden hikayeler* of Mahmut Yılmaz (trans. Samira Bakšić-Osmanbegović) in the *short story* category, it is important to note that they cannot be treated as short story in the meaning of the term in literary studies.

Graph 2: Yearly distribution of published literary translations from Turkish to Bosnian between 1989 and 2010

It is also evident that a rather limited number of authors is represented; translations of works by twenty two of them had been published as a single-volume book (we have omitted Bosnian authors writing in Turkish from this category). Still, if we compare these figures with translations from Arabic, we will see that the number of Turkish authors presented to Bosnian readership is larger. An important place, apart from Orhan Pamuk's works, have translations of contemporary prize-winning Turkish writer Aslı Erdoğan (*Mucizevi Mandarin, Sevdalinka, Adı Aylin*, all three translated by Enver Ibrahimkadić and *Kırmızı perelinli kent* trans. by. Sanja Krehić), Kemal Yaşar's novels and Safiye Erol's novels.

When it comes to poetry, it is clear the domination of Bosnian authors (Alaudin Sabit Užičanin, Derviš-paša Bajezidagić, both poets from 16th/17th century, a 19th century poet Fadil-paša Šerifović, a 16th century poet Ahmed Vali Yenipazarlı), in addition to *Anthology of Bosniak Poetry Written in Oriental Languages* (edited by Emina Memija and Lamija Hadžiosmanović). Only Turkish poets represented are Yunus Emre and former prime minister of Turkey Bülent Ecevit (with two editions of translation of his *Elele büyüttük sevgiyi*).

Most of the literary translations are thoroughly academically reviewed and presented in literary journals. Reviews of the major translations from Turkish almost regularly appear in *Contributions to Oriental Philology* (published by *Oriental Institute*), *Odjek, New Expression* (published by P.E.N. Center of BiH), *Pismo* (published by *Bosnian Philological Association*), *Annals of the Ghazi Husrev-beg Library*. The journals also publish translations. Reviews and translations of certain parts from works written in Turkish appear occasionally in daily newspapers. It is possible to say that works translated from Turkish draw broader public attention and that they meet a rather convenient reception from the Bosnian readership.¹⁸

Nevertheless, the general situation in the publishing sector of BiH creates the major obstacle to better dynamics in publishing Turkish literary works, for publishers rarely decide to come up with titles without ensured funding. However, the results leave a place for a certain dose of optimism, for 2010 is so far the year with largest overall production (19 titles in total and 9 literary translations).

Events and activities

¹⁸ Books translated from Turkish listed as the top selling in 2010 in *Svjetlost* bookstore are:

- Ayşe Kulin's *Sevdalinka* (January 2010)
- Oya Baydur's *Kayıp Söz* (May 2010)
- Aslı Erdoğan's *Kırmızı perelinli kent* (June 2010)
- Orhan Pamuk's *Kara Kitap* (July 2010).

Source: http://www.svjetlostkomerc.ba/index.php?option=com_content&view=article&id=78&Itemid=90

The main role in promoting Turkish literature in Bosnian society belongs to the cultural and academic institutions (faculties, institutes, libraries, schools) and Turkish cultural centers previously mentioned. Besides the *International Sarajevo Book Fair* organized at the end of April, *Sarajevo Poetry Days* (held in May)¹⁹ also contribute to presenting Turkish literature to Bosnian readership. *Sarajevo Poetry Days* almost regularly host poets from Turkey. In 2010, Cyprus-based Turkish poet Mehmet Yaşın participated in the program. Occasional visits (to participate in the program of *Sarajevo Winter*, for instance) by Turkish writers are mostly supported by the Embassy of Turkish Republic in BiH.

Conclusions

Despite extremely complex circumstances in the book publishing sphere of BiH (too many publishing houses, fragmented readership, 17% VAT rate to books), translations from Turkish are present at the book market of Bosnia and Herzegovina. It can be noticed that besides literary works, an important role is given to works significant for the cultural and socio-political history of Bosnia and Herzegovina. Although we do not have actual data on the production prior to 1989 (due to dissolution all the main common institutions of the former Yugoslavia), it is possible to say that the past two decades did not witness a drastic blooming of translation activity from Turkish to Bosnian. This conclusion is further supported by the fact that five novels published during the last two decades are reprint editions and that many works of Turkish thinker Bediüzzaman Said Nursi, contemporary preacher and educator Fethullah Güllen and renowned Turkish scholar Ekmeleddin İhsanoğlu had not been translated from Turkish. Literary translations in most cases follow the trends on the World scene, favouring prize-winning authors.

In this study, we have offered a view into the scope of Turkish translations to Bosnian language. What has remained out of our reach is the question about the number of translations from Bosnian to Turkish. On the basis of the existing special interest of Turkish public for the cultural and socio-political matters in Bosnia and Herzegovina, it is expected that a relatively considerable number of Bosnian works has been translated to Turkish. Yet, unfortunately, we were not able to reach any reliable source of such data.

References and sources

¹⁹ <http://sadapoezije.ba/ba/index.htm>

- Hajdarović, N. (2009). ISBN: Petnaest godina Centra za ISBN BiH [ISBN: Fifteen Years of ISBN Centre of B&H]. *Bosniaca*, 14/2009, 9-13 pp.
- Nametak, F. (1975). Prevodilački rad Fehima Spahe [Translation Work of Fehim Spaho], *Annals of Ghazi Husrav bey Library*, Vol. I/1975. Also available from http://www.ghbibl.com.ba/index.php?option=com_content&task=view&id=107&Itemid=53&lang=ba (retrieved December 2010)
- Šiljak-Jesenković, A. (2005). Prozor u tursku književnost [The Window into Turkish Literature]. *Odjek – Journal for Art, Science and Social Issues*, 1-2/2005. Also available from <http://www.odjek.ba/index.php?broj=05&id=30> (retrieved December 2010)
- *Co-operative Online Bibliographic System & Service* <http://www.cobiss.ba>
- *Curriculum of the study program in Turkish language and literature at the Sarajevo Department of Oriental Philology*
- *Curriculum of Turkish language and literature at the International Burch University* <http://www.ibu.edu.ba/index.php?id=161>
- *Faculty of Philosophy in Sarajevo* <http://www.ff.unsa.ba>
http://www.ff.unsa.ba/dokumenti/npp_samoplanovizaweb/novi_09-10/Filozofskifakultet_Odsjekzaorijentalnufilelogiju_NPP2009-2010.pdf
<http://www.svjetlostkomerc.ba>
- *International University of Sarajevo* <http://www.ius.edu.ba>
- *National and University Library of BiH* <http://www.nub.ba>
- *Oriental Institute in Sarajevo* <http://www.ois.unsa.ba>
- *Sarajevo Poetry Days* <http://sadapoezije.ba/ba/index.htm>
- *Svjetlost publishing house*
- *The Association of Publishers and Booksellers of BiH* <http://www.uik.ba/index.php>
- *The Bosniak Institute* <http://www.bosnjackiinstitut.org>
- *The Ghazi Husrav Bey Library* <http://www.ghbibl.com.ba/index.php?lang=en>
- *Turkish Cultural Center in Sarajevo* <http://www.turskikulturnicentar.ba/ba/onama/onama.asp>
- *University of Thrace* <http://www.trakya.edu.tr/anasayfa>

Appendix

The bibliography of translations from Turkish to Bosnian in the period between 1989 and 2010

LITERATURE

Novel

1998

1. **Kuća pod najam** / Yakup Kadri Karaosmanoğlu; translated by Nedim Filipović. Sarajevo, BH most, 1998, 231 p. Original title: *Kiralık konak* (*Residence House*)²⁰

1999

1. **Legenda o Araratu** / Kemal Yaşar; translated by Lamija Hadžiosmanović. Sarajevo: Svjetlost, 1999, 130 p. Original title: *Ağırdağı Efsanesi* (*The Legend of Mount Ararat*)²¹
2. **Pobunjenik sa Torosa** / Kemal Yaşar; translated by Nedim Filipović and Eşref Kovačević. Sarajevo: BH most, 1999, 431 p. Original title: *Toros Yayınları* (*A Rebel from Thoros*)²²

²⁰ First edition: **Kuća pod najam: roman** / Yakup Kadri Karaosmanoğlu; translated by Nedim Filipović. Sarajevo: Svjetlost, 1958, 203 p.

²¹ First edition: **Legenda o Araratu** / Kemal Yaşar; translated by Džemal Bajraktarević. Priština: Jedinstvo, 1978, 136 p.

²² First edition: **Pobunjenik sa Torosa** / Kemal Yaşar; translated by Nedmi Filipović and Eşref Kovačević. Sarajevo: Svjetlost, 1966.

3. **Grmuša** / Reşat Nüri Güntekin; translated by Fehim Spaho. Sarajevo: BH most, 1999, 403 p. Original title: *Çalikuşu* (*The Wren*)²³

2001

1. **Trpjeti ili otići** / Mustafa Kutlu; translated by Amina Šiljak-Jesenković. Sarajevo, El-Kalem, 2001, 115 p. Original title: *Ya tahammül ya sefer* (*Patience or Travel*)
2. **Sevdalinka** / Ayşe Kulin; translated by Enver Ibrahimkadić. Tuzla-Wuppertal: Bosanska riječ = Bosnisches Wort, 2001, 355 p. Original title: *Sevdalinka*

2003

1. **Novi život** / Orhan Pamuk; translated by Belkisa Dedeić. Sarajevo: OKO, 2003, 275 p. Original title: *Yeni Hayat* (*The New Life*)

2005

1. **To godišnje doba u Hakkâriju** / Ferit Edgü; translated by Kerima Filan. Sarajevo: Connectum, 2005, 278 p. Original title: *O Hakkâri'de Bir Mevsim* (*A Season in Hakkâri*)

2007

1. **Dževdet-beg i sinovi** / Orhan Pamuk; translated by Enver Ibrahimkadić. Sarajevo: Libris, 2007, 541 p. Original title: *Cevdet Bey ve Oğulları* (*Cevdet Bey and His Sons*)

²³ First edition: **Grmuša** / Reşat Nüri Güntekin; translated by Fehim Spaho. Zagreb: Matica hrvatska, 1962.

2. **Istanbul: grad, sjećanja** / Orhan Pamuk; translated by Ekrem Čaušević. Sarajevo: Buybook, 2007, 399 p. Original title: ***Istanbul: Hatıralar ve Şehir*** (*Istanbul: Memories and the City*)
3. **Snijeg** / Orhan Pamuk; translated by Marta Andrić. Sarajevo: Buybook, 2007, 488 p. Original title: ***Kâr*** (*Snow*)

2008

1. **Čudesni mandarin** / Aslı Erdoğan; translated by Enver Ibrahimkadić. Sarajevo: Buybook, 2008, 139 p. Original title: ***Mucizevi Mandarin*** (*Miraculous Mandarin*)
2. **Djeca triju ulica** / Necati Zekerija; translated by Mehmed Ajša. Tuzla: Bosanska riječ, 2008, 144p. Original title: ***Üç sokağın çocukları*** (*The Kids of Our Streets*)²⁴
3. **Njeno ime Ajlin** / Ayşe Kulin; translated by Enver Ibrahimkadić. Sarajevo: Buybook, 2008, 342 p. Original title: ***Adı Aylin*** (*Aylin*)
4. **Tiha kuća** / Orhan Pamuk; translated by Marta Andrić. Sarajevo: Buybook, 2008, 335 p. Original title: ***Sessiz ev*** (*The Silent House*)
5. **Çanakkale** / Mehmed Niyazi Özdemir; translated by Avdija Salković. Sarajevo: Tugra, 2008, 674 p. Original title: ***Çanakkale mahşeri*** (*Çanakkale*)
6. **Bijela tvrđava** / Orhan Pamuk; translated by Enver Ibrahimkadić. Sarajevo: Buybook, 2008, 157 p. Original title: ***Beyaz Kale*** (*The White Castle*)

2009

²⁴ Previous edition found in Cobiss.ba: **Djeca triju ulica** / Necati Zekerija; translated by Mehmed Ajša. Sarajevo: Veselin Masleša, 1975.

1. **Grad u crvenoj pelerini** / Aslı Erdoğan; translated by Sanja Krehić. Sarajevo: Buybook, 2009, 157 p. Original title: ***Kırmızı perelinli kent*** (*The City in Crimson Cloak*)
2. **Idi, prije nego te previše zavolim** / Tuna Kiremitçi; translated by Enver Ibrahimkadić. Sarajevo: Tugra, 2009, 238 p. Original title: ***Git kendini çok sevdirmeden*** (*Leave Before I Fall in*)
3. **Džigerdelen: tvrđava u srcu** / Safiye Erol; translated by Nadira Jahić, Mirsad Turanović and Kerima Filan. Sarajevo: Connectum, 2009, 267 p. Original title: ***Cığerdelen***
4. **Muzej nevinosti** / Orhan Pamuk; translated by Ekrem Čaušević and Kerima Filan. Sarajevo: Buybook, 2009, 702 p. Original title: ***Masumiyet Müzesi*** (*The Museum of Innocence*)

2010

1. **Putnik** / Sadik Yalsızuçanlar; translated by Mirsad Turanović and Nadira Žunić. Sarajevo: Connectum, 2010, 290 p. Original title: ***Gezgin*** (*The Traveler*)
2. **Kad bi ubili zmiju** / Kemal Yaşar; translated by Kerima Filan. Sarajevo: Connectum, 2010, 131 p. Original title: ***Yılanı Öldürseler*** (*If They Kill the Snake*)
3. **Crna knjiga** / Orhan Pamuk; translated by Ekrem Čaušević, Jana Bušić and Dražen Babić. Sarajevo: Buybook; Banja Luka: Biblioner, 2010, 512 p. Original title: ***Kara kitap*** (*The Black Book*)
4. **Zovem se Crvena** / Orhan Pamuk; translated by Ekrem Čaušević and Marta Andrić. Sarajevo: Buybook, 2010, 557 p. Original title: ***Benim Adım Kırmızı*** (*My Name is Red*)

5. **Dževdet-beg i sinovi** / Orhan Pamuk; translated by Enver Ibrahimkadić. Sarajevo: Libris, 2010, 541 p, 2nd edition. Original title: ***Cevdet Bey ve Oğulları*** (*Cevdet Bey and His Sons*)
6. **Kofer moga oca** / Orhan Pamuk; translated by Enver Ibrahimkadić. Sarajevo: Buybook, 2010, 66 p. Original title: ***Babamın bavulu*** (*My Father's Suitcase*)
7. **Život izgubljenog plavetnila** / Ali Çolak; translated by Ustavdić Edina. Sarajevo: Connectum, 2010, 120 p. Original title: ***Mavisini Yitirmiş Yaşamak*** (*Living in the Blue Lost*)
8. **Izgubljena riječ** / Oya Baydar; translated by Enver Ibrahimkadić. Sarajevo: Tugra, 2010, 476 p. Original title: ***Kayıp Söz*** (*The Lost Word*)

Poetry

1990

1. **Mistički eros** / Yunus Emre; translated by Jasna Šamić. Banja Luka: Glas, 1990, 122 p. Original title: *missing* (*Mystical Eros*)
2. **Sabit Užičanin i njegova Mi'radžijja** / translated by Ešref Kovačević. Sarajevo: El-Kalem, 1990, 63 p. (contains translation of ***Mi'râciye***)

1997

1. **Antologija bošnjačke poezije na orijentalnim jezicima** / edited by Emina Memija and Lamija Hadžiosmanović; translated by group of authors. Sarajevo: Alef, 1997. 295 p. *Anthology of Bosniak Poetry Written in Oriental Languages*

1999

1. **S rukom u ruci ljubav smo umnožili** / Bülent Ecevit; translated by Lamija Hadžiosmanović. Sarajevo: Nacionalna i univerzitetska biblioteka Bosne i Hercegovine, 1999, 194 p. Original title: ***Elele büyüttük sevgiyi*** (*We Raised Love Hand In Hand*)

2005

1. **Divan** / Fadil-paša Šerifović; translated by Fehim Nametak. Sarajevo: Bošnjačka zajednica kulture "Preporod", 2005, 230 p. Original title: ***Divan*** (*Diwan of Fadil pasha Šerifović*)²⁵

2008

1. **Objekt ljubavi u tesavufskoj književnosti: Muradnama Derviš-paše Bajezidagića** / Adnan Kadrić. Sarajevo: Orijentalni institut (Oriental Institute), 2008, 457 p. Contains translation of *Muradnama* by Derviš-paša Bajezidagić.

2009

1. **S rukom u ruci ljubav smo umnožili** / Bülent Ecevit; translated by Lamija Hadžiosmanović. Sarajevo: Nacionalna i univerzitetska biblioteka Bosne i Hercegovine, 2009, 194 p, 2nd edition. Original title: ***Elele büyüttük sevgiyi*** (*We Raised Love Hand In Hand*)

²⁵ First edition **Divan** / Fadil Šerifović; translated by Fehim Nametak. Sarajevo: Svjetlost, 1981.

2. **Ašknama: Ljepota i srce** / Ahmed Vali Novopazarac (Ahmed Vali Yenipazarlı); translated by Adnan Kadrić. Novi Pazar: Državni univerzitet, 2009, 371 p. Original title: *Hüsn-ü Dil* (*Beauty and Heart*)

Drama

2006

1. **Bamja s faširanim u ekspres-loncu: drama u dva čina** / Memet Baydur; translated by Amina Šiljak-Jesenković. Zenica: Bosansko narodno pozorište, 2006, 84 p. Original title: *Düdüklüde Kıymalı Bamya* (*Okra with Meat in Pressure Cooker*)

Short story

1993

1. **Munevvera: ljubavna pripovijest iz carigradskog života** / Aygün Güzide Sabri; translated by Osman Asaf Sokolović. Sarajevo: Avicena, 1993, 35 p. Original title: *Münevver*²⁶

2005

1. **Antologija turske priče** / edited and translated by Kerima Filan. Sarajevo: TKD Šahinpašić, 2005, 192 p. *Anthology of Turkish Stories*

²⁶ First edition: **Munevvera: ljubavna pripovijest iz carigradskog života** / Aygün Güzide Sabri; translated by Osman Asaf Sokolović. Sarajevo: Prva muslimanska nakladna knjižara (M. B. Kalajdžić), 1942, 2nd edition.

2008

1. **Pet priča** / Fűrüzan; translated by Kerima Filan. Sarajevo: Connectum, 2008, 145 p. *Selected stories*
2. **Priče iz Mesnevije** / Mahmut Yilmaz; translated by Samira Bakšić-Osmanbegović. Sarajevo: Libris, 2008, 351 p. Original title: **Mesneviden hikayeler** (*Stories from Mathnawi*)²⁷

2010

1. **Priče iz Mesnevije** / Mahmut Yilmaz; translated by Samira Bakšić-Osmanbegović. Sarajevo: Libris, 2010, 351 p, 2nd edition. Original title: **Mesneviden hikayeler** (*Stories from Mathnawi*)

Children literature

2004²⁸

1. **Isa a.s.** / Belkis Ibrahimhakkiođlu; translated by Ajet Arifi. Sarajevo: Connectum, 2004, 32 p. Original title: **Isa** (*Prophet Isa*)
2. **Adem a.s.** / Belkis Ibrahimhakkiođlu; translated by Ajet Arifi. Sarajevo: Connectum, 2004, 32 p. Original title: **Adem** (*Prophet Adam*)

²⁷ This work actually belongs to religious literature and is not short story genre in the literary meaning of the term.

²⁸ Works listed in this year are illustrated religious books for children written in the form of a story. However, they are omitted in the overall calculus of the number of literary translations from Turkish to Bosnian.

3. **Nuh a.s.** / Belkis Ibrahimhakkioğlu; translated by Ajet Arifi. Sarajevo: Connectum, 2004, 32 p. Original title: ***Nuh*** (*Prophet Nuh*)
4. **Ibrahim a.s.** / Belkis Ibrahimhakkioğlu; translated by Ajet Arifi. Sarajevo: Connectum, 2004, 32 p. Original title: ***Ibrahim*** (*Prophet Ibrahim*)
5. **Junus a.s.** / Belkis Ibrahimhakkioğlu; translated by Ajet Arifi. Sarajevo: Connectum, 2004, 32 p. Original title: ***Junus*** (*Prophet Yunus*)

2009

1. **Bajke od snijega** / Feridun Andaç; translated by Džejla Dautović. Sarajevo: Connectum, 2009, 159 p. Original title: ***Kâr masalları*** (*Tales of Snow*)
2. **Turske bajke** / Fatih M. Durmuş; translated by Džejla Dautović. Sarajevo: Connectum, 2009, 96 p. Original title: ***Türk masalları*** (*Turkish Tales*)

Travelogue

1997

1. **Ljetopis: 1746-1804** / Mula Mustafa Bašeskija; translated by Mehmed Mujezinović. Sarajevo: Sarajevo Publishing, 1997, 472 p, 3rd Edition. Original title: *Chronicle 1746-1804*
2. **Putopis o Bosni i Hercegovini** / Evliya Çelebi; translated by Hazim Šabanović. Sarajevo: Sejtarija, 1997, 136 p. *Travelogue from Bosnia and Herzegovina*

1998

1. **Putopis** / Evliya Çelebi; translated by Hazim Šabanović. Sarajevo: Sarajevo Publishing, 1998, 229 p, 1st Edition. *Travelogue*

2. **Ljetopis: 1650-1665** / Mehmed Halifa Bošnjak; translated by Fehim Nametak. Sarajevo: Orijentalni institut (Oriental Institute), 2002, 254 p. Original title: ***Tarih-i Gilmani*** (*Chronicle 1650-1665*)

2007

1. **Ljetopis: izbor** / Mula Mustafa Bašeskija; translated by Fehim Nametak. Sarajevo, BH most, 2007, 131 p. *Selected parts from the Chronicles*

HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES (with theology)

1995

1. **Islam i demokracija, teokracija i totalitarizam** / Ali Bulaç; translated by Ajet Arifi. Sarajevo and Ljubljana: Ljiljan, 1995, 156 p. Original title: ***İslam ve demokraci, teokrasi-totaliterizm*** (*Islam, Democracy, Theocracy and Totalitarianism*)

1998

1. **Bediuzzaman Said Nursi: svjetlost u Poslanicama o svjetlosti** / Azra Gadžo. Sarajevo: Ilmijja Bosne i Hercegovine, 1998, 284. Contains selected texts from *Risale-i Nur* (*Treatise of Light*)

1999

1. **Nauka kod osmanskih Turaka** / Abdülhakk Adnan Adivar; translated by Kerima Filan. Zenica: Islamska pedagoška akademija (Islamic Pedagogical Academy), 1999, 324 p. Original title: ***Osmanlı Türklerinde bilim*** (*Science of the Ottoman Turks*)
2. **Povijest Bosne** / Salih Sidki Hadžihuseinović Muvekkit; translated by Abdulah Polimac, Lamija Hadžiosmanović, Fehim Nametak, Salih Trako. Sarajevo: El-Kalem, 1999, 1373 p, 2 Volumes. Original title: ***Tarih-i Bosna***

2000

1. **Historija: 1520-1576** / Ibrahim Alajbegović Pečevija (Ibrahim Pečevi); translated by Fehim Nametak. Sarajevo: El-Kalem and Orijentalni institut (Oriental Institute), 2000, Vol. I, 431 p. Original title: ***Tarih-i Pečevi*** (*Pečevi's History*)
2. **Historija: 1576-1640** / Ibrahim Alajbegović Pečevija (Ibrahim Pečevi); translated by Fehim Nametak. Sarajevo: El-Kalem and Orijentalni institut (Oriental Institute), 2000, Vol. II (1576-1640), 438 p. Original title: ***Tarih-i Pečevi*** (*Pečevi's History*)
3. **Opširni popis Bosanskog sandžaka iz 1604. godine** / edited by Adem Handžić; translated by Dževahira Arslanagić, Snježana Buzov, Lejla Gazić, Amina Kupusović, Mubera Bavčić, Sabaheta Gačanin, Adnan Kadrić, Amina Šiljak-Jesenković. Sarajevo: Bosnjački institute (Bosniak Institute) and Orijentalni institute (Oriental Institute), 3 Volumes, 2000. Original title: ***Defter-i mufassal-i Bosna el-cild el-evvel // Defter-i mufassal-i liva-i Bosna el-cilid es sani // Defter-i mufassal-I liva-i Bosna cild salis***

2001

1. **Zapad i islam ka dijalogu** / Ekmeleddin Ihsano\u; translated from English by Enes Karić and Ahmet Alibašić. Sarajevo: El-Kalem, 2001, 160 p. Original title: ***The West and Islam towards a Dialogue***

2002

1. **Komunizam u zasjedi: komunizam koji je okrvavio XX stoljeće, sprema se za nove strahote** / Harun Yahya; translated by Enver Ibrahimkadić. Sarajevo: Bosančica print, 2002, 192 p. Original title: ***Komunizm pusuda*** (*Communism in Ambush*)
2. **Poslanica o proživljavanju** / Bediüzzaman Said Nursi; translated from Arabic by Abdullah Smajić. Sarajevo: Ljiljan, 2002, 182 p. Original title: ***Risale-i Nur*** (an excerpt from *Treatise of Light*)
3. **Poslanica o kur'anskim nadnaravnostima** / Bediüzzaman Said Nursi; translated from Arabic by Omer Nakičević. Sarajevo: Bemust, 2002, 233 p. Original title: ***Risale-i Nur*** (an excerpt from *Treatise of Light*)

2003

1. **Poslanica bolesnima: iz djela Risale-i Nur** / Bediüzzaman Said Nursi; translated by Amina Nil. Sarajevo: Bemust, 2003, 105 p. Original title: a part from *Risale-i Nur Collection*
2. **Plodovi stabla imana: iz djela Risale-i Nur** / Bediüzzaman Said Nursi; translated by from Arabic Abdullah Smajić. Sarajevo: Bemust, 2003, 191 p. Original title: ***Meyve Risalesi*** (*Fruits of Belief*)
3. **Sirijsko predavanja** / Bediüzzaman Said Nursi; translated from Arabic by Omer Nakičević. Sarajevo: Bemust, 2003, 170 p. Original title: ***Hutbe-i Şamiye*** (*The Damascus Sermon*)

2004

1. **Historija Osmanske države i civilizacije** / edited by Ekmeleddin İhsanoğlu, Authors: Feridun Emecen, Kemal Beydilli, Mehmet İpşirli, İlber Ortaylı, Abdülkadir Özcan, Mehmet Akif Aydın, Bahaeddin Yediyıldız, Ahmet Yaşar Ocak, Ekmeleddin İhsanoğlu; translated by Kerima Filan, Amina Šiljak-Jesenković and Enes Karić (from Turkish). Sarajevo: Orijentalni institut (Oriental Institute); Istanbul: IRCICA, 2004, 1223 p. Original title: ***Osmanlı Devleti ve Medeniyeti Tarihi I/II*** (*History of the Ottoman State and Civilisation*)
2. **İman i insan: iz djela Risale-i Nur** / Bediüzzaman Said Nursi; translated from Arabic by Abdulah Smajić. Sarajevo: Bemust, 2004, 113 p. Original title: **23. Soz** (*The Words*, a part from *Risale-i Nur Collection*)
3. **Mu'dzize Muhammedove, sallallahu alejhi ve selleme** / Bediüzzaman Said Nursi; translated by Abdullah Smajić. Sarajevo: Bemust, 2004, 307 p. Original title: a part from from *Risale-i Nur Collection*
4. **Vodič ženama** / Bediüzzaman Said Nursi; translated by Omer Nakičević. Sarajevo: Bemust, 2004, 156 p. Original title: ***Hanımlar Rehberi*** (*Guide for Women*)

2005

1. **Sultan Fatih Mehmed-han: osvajanje Istanbula** / Ömer Faruk; translated by Muaz Salkan. Sarajevo: Tugra, 2005, 148 p. Original title: ***Belgelerle Fatih Sultan Mehmed han*** (*Sultan Mehmet Fatih: The Conquest of Istanbul*)

2. **Ihlas i bratstvo: iz djela Risale-i Nur** / Bediüzzaman Said Nursi; translated from Arabic by Abdullah Smajić. Sarajevo: Bemust, 2005, 122 p. Original title: **İttihad-ı İslam** (*The Islamic Unity*)
3. **Savršeni znak** / Bediüzzaman Said Nursi; translated from Arabic by Abdullah Smajić. Sarajevo: Bemust, 2005, 191 p. Original title: **İşarat-ul İcaz** (*The Signs of Miraculousness, from Risale-i Nur Collection*)
4. **Kratke riječi** / Bediüzzaman Said Nursi; translated from Arabic by Abdullah Smajić. Sarajevo: Bemust, 2005, 124 p. Original title: **Küçük sözler** (*Small Words*)

2006

1. **Osmanlije i nauka: otkriće u svjetlu izvora** / Ekmeleddin İhsanoğlu; translated by Samira Osmanbegović-Bakšić. Sarajevo: Fakultet islamskih nauka (Faculty of Islamic studies) and El-Kalem, 2006, 310 p. Original title: **Osmanlılar ve bilim: İşı|ında Bir keşif** (*The Ottomans and Science: Discovery in the Light of Original Sources*)
2. **Misionari i masoni u Osmanskom Carstvu** / İhsan Süreyya Sırma; translated by Remzija Pitić. Sarajevo: Libris, 2006, 119 p. Original title: **Sömürü Ajanı İngiliz Misyonerleri** (*British Masons and Missionaries in Ottoman Empire*)
3. **Mostarski most** / Altan Araslı; translated by Senad Hasanagić. Mostar: IC štamparija, 2006, 287 p. Original title: **Mostar köprüsü** (*The Old Bridge in Mostar*)
4. **Kultura suživota** / Ekmeleddin İhsanoğlu; translated from English by Džermana Šeta and Enes Karić. Sarajevo: Connectum, 2006, 195 p. Original title: *A Culture of Peaceful Coexistence*

5. **Vodič za omladinu: iz djela Risale-i Nur** / Badiüzzaman Said Nursi; translated from Arabic by Abdullah Smajić. Sarajevo: Rejhan, 2006, 163 p. Original title: **Gençlik rehberi** (*A Guide for Youth*)
6. **Svejtla istine (Envaru-l-hakaik): Iz djela Risale-i Nur** / Badiüzzaman Said Nursi; translated from Arabic by Abdullah Smajić. Sarajevo: Rejhan, 2006, 226 p. Original title: **Hakikat Nurları** (*Lights of the Truth*)

2007

1. **Vakufnama Sefer spahije iz Banja Luke 1618.** / translated by Bisera Nurudinović. Banja Luka: Bošnjačka zajednica kulture "Preporod", 2007, 20 p. *The Vakuf Charter from Banja Luka 1618*
2. **Nedoumice našeg vremena** / Fethullah M. Gülen; translated by Sead Ibrić. Sarajevo: El-Kalem and Prizma-Publishing, 2007, 219 p. Original title: **Asrın getirdiği tereddütler** (*Doubts of Our Time*)
3. **Odsjaji: iz djela Risale-i Nur** / Badiüzzaman Said Nursi; translated by Abdullah Smajić. Sarajevo: Rejhan, 2007, 713 p. Original title: **Lem'alar** (*The Flashes Collection*)

2008

1. **Tuzlanski, bijeljinski i srebrenički sidžil** / Tufan Gündüz; translated by Edina Ustavdić. Tuzla: Arhiv Tuzlanskog kantona and Društvo arhivskih zaposlenika, 2008, 158 p. Original title: **Tuzla, Srebrenica ve Bijeljina: şer'yye sicilleri fihristi** (*Sijil of Tuzla, Srebrenica and Bijeljina*)

2. **Sumarni popis sandžaka Bosna iz 1468/69.** / edited and translated by Ahmed S. Aličić. Mostar: Islamski kulturni centar, 2008, 315 p. *Register of Bosnian Sanjaks of 1468/69.*
3. **Veliki prasak: filozofija i Bog** / Caner Taslaman; translated by Dženan Handžić. Sarajevo: Dobra knjiga, 2008, 167 p. Original title: ***Big bang ve tanrı*** (*Big Bang and God*)
4. **Historija Osmanske države i civilizacije II/** Edited by Ekmeleddin İhsanoğlu, Authors: Mübahat S. Kütükoğlu, Nuri Yüce, Günay Kut, Orhan Okay, Nimetullah Hafız, Ahmet Yaşar Ocak, Esin M. Atıl, Uğur Derman, Çiçek Derman, Cinucen Tanrikonur; translated by Kerima Filan, Amina Šiljak-Jesenković, Fehim Nametak, Salmir Kaplan. Sarajevo: Orijentalni institut (Oriental Institute); Istanbul: IRCICA, 2008, 653 p. Original title: ***Osmanlı Devleti ve Medeniyeti Tarihi I/II*** (*History of the Ottoman State and Civilisation*)
5. **Beskrajna svjetlost Muhammed, a.s.** / Fethullah Gülen; translated by Sead Ibrić. Sarajevo: El-Kalem, 2008, 528 p. Original title: ***Sonsuz Nur*** (*Endless Light, Prophet Muhammad*)
6. **Mu'džize Muhammedove, sallallahu 'alejhi ve sellem** / Bediüzaman Said Nursi; translated by Abdulah Smajić. Sarajevo: Rejhan, 2008, 230 p. Original title: ***Mu'cizat-i Ahmediye (a.s.m.)*** (*Miracles Given to the Prophet Muhammad*)

2009

1. **Salih Safvet Bašić: jedan osmanski intelektualac u Bosni i Hercegovini** / Genç Osman Geçer; translated by Edina Ustavdić. Tuzla: Arhiv Tuzlanskog kantona: Društvo

arhivskih zaposlenika TK, 2009, 228 p. Original title: ***Bosna-Hersek'te bir Osmanlı aydını Salih Safvet Başıç*** (*Salih Safvet Bey Başagić: An Ottoman Intellectual in Bosnia and Herzegovina*)

2. **Iz davnina** / Arif Hikmet Stočević-Rizvanbegović; translated by Lamija Hadžiosmanović. Mostar: Karadžoz-begova medresa, 2009, 126 p. *From the Older Times*
3. **Drukčije razumijevanje Osmanlija** / İlber Ortaylı; translated by Salmir Kaplan. Sarajevo: Connectum, 2009, 236 p. Original title: ***Osmanlı'yı Yeniden Keşfetmek*** (*Rediscovering the Ottomans*)
4. **Vjerovjesnikov sunnet** / Fethullah Güllen; translated from Arabic by Zuhdija Hasanović. Sarajevo: El-Kalem, 2009, 192 p. Original title: ***Sünnetin tesbiti ve teşrikdeki yeri*** (*Sunna of the Prophet*)
5. **Popis bijeljinskog kadiluka, I knjiga: Mulkovna dobra** / Kemal Nurkić; translated by Ramiza Smajić. Tuzla: Arhiv Tuzlanskog kantona, 2009, 543 p. Original title: ***Beline gaâsini - birinci emlâk defter*** (*Register of Bijeljina Kadiluk*)

2010

1. **Misionari i masoni u Osmanskom Carstvu** / İhsan Sureyya Sırma; translated by Remzija Pitić. Sarajevo: Libris, 2010, 119 p, 2nd edition. Original title: ***Sömürü Ajanı İngiliz Misyonerleri*** (*British Freemasons and Missionaries in Ottoman Empire*)
2. **Istina o stvaranju i teorija evolucije** / Fethullah M. Güllen; translated from Arabic by Mehmed Kico. Sarajevo: El-Kalem, 2010, 128 p. Original title: ***Yaratılış gerçeği ve evrim*** (*The truth about Creation and Evolution*)

3. **Riječi** / Bediüzzaman Said Nursi; translated by Abdullah Smajić. Sarajevo: Rejhan, 2010, 977 p. Original title: **Sözler** (*The Words*)

WORKS WITH RELIGIOUS CONTENT²⁹

1998

1. **Džerahi tarikat** / Mustafa Özdamar; translated by *missing*. Tuzla: Filozofski fakultet Tuzla (Faculty of Philosophy), 1998, 204 p. Original title: **Gönül cerrahi**

2000

1. **Hazreti Osman: biser stidljivosti i mehkoće** / Mustafa Necati Bursalı; translated by Avdija Salković. Sarajevo: Bemust, 2000, 203 p. Original title: **Hazreti Osman – hayat ve edep incisi** (*Hazrati Osman*)

2001

1. **Pčele: graditelji savršenih saća** / Harun Yahya; translated by Enver Ibrahimkadić. Tešanj: BH PUK, 2001, 36 p. Original title: **Kusursuz petekler inşa eden balarıları** (*Bees: The Builders of Perfect Honeycombs*)
2. **Podvale teorije evolucije: znanstveni kolaps darvinizma i njegova ideološka pozadina** / Harun Yahya; translated by Enver Ibrahimkadić and Zlatan P. Sarajevo: Bosančica print, 2001, 232 p. Original title: **Evrım aldatmacası** (*The theory of evolution: a unique deception in the history of the world*)

²⁹ Works belonging to this category are mostly popular literature and self-help literature.

3. **Kur'anske mudžize** / Harun Yahya; translated by Enver Ibrahimkadić. Sarajevo: Bosančica print, 2001, 103 p. Original title: ***Kur'an mucizeleri*** (*Miracles of the Qur'an*)
4. **Hazreti Alija** / Mustafa Necati Bursali; translated by Avdija Salković. Sarajevo: Bemust, 2001, 306 p. Original title: ***Hazreti Ali Allah'ın Arslanı ve Evliyalar Sultanı*** (*Hazreti Ali*)

2002

1. **Isa će doći** / Harun Yahya; translated by Enver Ibrahimkadić. Sarajevo: Bosančica print, 2002, 79 p. Original title: ***Hazreti Isa Gelecek*** (*Jesus Will Return*)

2003

1. **Islam proklinje teror** / Harun Yahya; translated by Enver Ibrahimkadić. Sarajevo: Bosančica print, 2003, 147 p. Original title: ***İslam terörü lanetler*** (*Islam Condemns Terror*)
2. **Svijet životinja** / Harun Yahya; translated by Enver Ibrahimkadić. Tešanj: BH PUK, 2003, 127 p. Original title: ***Hayvanlar alemi*** (*Animal World*)
3. **Kako voljeti Allaha** / Ahmed Çağıl; translated by Ajet Husović. Sarajevo: Bošnjačka liga – pokret za ravnopravnost, 2003, 105 p. Original title: ***Allah'ın sevenlerin yolu*** (*Those Who Love God's Way*)

2004

1. **Adab zijareta i propisi putovanja** / Dilaver Selvi; translated by A.K. Sarajevo: UG Semerkand, 2004, 180 p. Original title: ***Ziyaret edepleri yolculuk hükümleri*** (*The Rules of Visiting and Traveling*)

2. **Ljubav prema Allahovim evlijama** / Dilaver Selvi; translated by A. K. Sarajevo: UG Semerkand, 2004, 121 p. Original title: ***Velileri sevmede ölçü*** (*Love for God's Chosen Ones*)
3. **Ibrahim i Lut, a.s.** / Harun Yahya; translated by Enver Ibrahimkadić. Sarajevo: Bosančica print, 2004, 208 p. Original title: ***Hazreti İbrahim ve Hazreti Lut*** (*Prophets Ibrahim and Luṭ*)
4. **Jusuf, a.s.** / Harun Yahya; translated by Enver Ibrahimkadić. Sarajevo: Bosančica print, 2004, 205 p. Original title: ***Hazreti Yusuf*** (*Prophet Yusuf*)
5. **Sulejman, a.s.** / Harun Yahya; translated by Enver Ibrahimkadić. Sarajevo: Bosančica print, 2004, 276 p. Original title: ***Hazreti Sulayman*** (*Prophet Sulayman*)
6. **Musa, a.s.** / Harun Yahya; translated by Enver Ibrahimkadić. Sarajevo: Bosančica print, 2004, 192 p. Original title: ***Hazreti Musa*** (*Prophet Musa*)
7. **Muhamed, s.a.v.s.** / Harun Yahya; translated by Enver Ibrahimkadić. Sarajevo: Bosančica print, 2004, 264 p. Original title: ***Hazreti Muhammed*** (*Prophet Muhammad*)

2006

1. **Kako ustati na sabah-namaz** / Cemil Tokpınar; translated by Avdija Salković. Sarajevo: Rejhan, 2006, 143 p. Original title: ***Sabah namazına nasıl kalkılır!*** (*How to Observe the Morning Prayer*)
2. **Čovjek koji je plakao zbog grijeha drugih ljudi** / Vehbi Vakkasoğlu; translated by Avdija Salković. Sarajevo: Rejhan, 2006, 209 p. Original title: ***Başkasının günahına ağlayan adam*** (*A Man Who Cried for the Sins of Other People*)

3. **Kur'an: nenadmašni fenomen** / Caner Taslaman; translated by Enver Ibrahimkadić. Sarajevo: Dobra knjiga, 2006, 427 p. Original title: ***Kur'an: hiç tükenmeyen mucize*** (*The Quran: Unchallengeable Miracle*)
4. **Edebi na putu arifa: norme vladanja na putu** / Muhammed S. Saki Haşimi; translated by Ajet Husović. Sarajevo: UG Semerkand, 2006, 239 p. Original title: ***Arifler yolunun edepleri*** (*Manners on the Path of a Knowledge Seeker*)

2007

1. **Svijet mrava: mali prijatelji** / Harun Yahya; translated by Admir Muratović. Sarajevo: Bosančica print, 2007, 35 p. Original title: ***Küçük dostlarımız Karıncaların Dünyası*** (*The World of Ants*)
2. **Dabrovi, graditelji brana** / Harun Yahya; translated by Adisa Dževlan. Sarajevo: Bosančica print, 2007, 50 p. Original title: ***Becerikli Baraj inşaatçıları Kunduzlar*** (*Beavers, Skilful Builders*).
3. **Dove i njihovi fadileti: prema mubarek govoru našeg Pejgambera** / Yusuf Tavaslı; translated by Ramiza Smajić. Sarajevo: Libris, 2007, 509 p. Original title: ***Peygamberimizin mübarek dilinden*** (*The Speech of the Blessed Prophet*)
4. **Sretna porodica** / Muhammed S. Saki Erol; translated by Abdulaziz Rizvić. Sarajevo: UG Semerkand, 2007, 311 p. Original title: ***Aile saadeti*** (*Happy Family*)

5. **Globalno masonstvo** / Harun Yahya; translated by Enver Ibrahimkadić. Bihać: Filozofski fakultet (Faculty of philosophy), 2007, 186 p. Original title: ***Global Masonluk*** (*Global Freemasons*)
6. **Kako voljeti Allaha** / Çağıl Ahmed; translated by Ajet Husović. Sarajevo: UG Semerkand, 2007, 88 p. Original title: ***Allah'ın sevenlerin yolu*** (*Those Who Love God's Way*)

2008

1. **S namazom sam ponovo rođen** / Yaşar Alptekin; translated by Amina Kadribegović. Sarajevo: Libris, 2008, 151 p. Original title: ***Namazla yeniden doğdum*** (*Prayer has Renewed Me*)
2. **U potrazi za sobom: povratak komunističkog ideologa vjerovanju u Boga** / Halit Ertuğrul; translated by Avdija Salković. Sarajevo: Rejhan, 2008, 130 p. Original title: ***Kendini arayan adam*** (*A Man, Searching for Himself*)
3. **Dileme savremene djevojke** / Esra Nuray Sezer; translated by Avdija Salković. Sarajevo: Rejhan, 2008, 184 p. Original title: ***Bir genç kız yetişiyor*** (*Dilemmas of a Modern Girl*)
4. **Ko može biti šejh?** / Dilaver Selvi; translated by Abdulaziz Rizvić. Sarajevo: UG Semerkand, 2008, 159 p. Original title: ***Murşidi kamil ve irşada ehliyet*** (*Who Can Be a Spiritual Teacher?*).

2009

1. **Povratak** / Halit Ertuğrul; translated by Avdija Salković. Sarajevo: Rejhan, 2009, 150 p. Original title: *Duzceli Mehmed* (*Return*)

2010

1. **Ehli bejt: prema vjerovanju ehli suneta** / Mübarek Seyyid Erol; translated by Kenan Ćehajić and Amina Ćehajić. Sarajevo, UG Semerkand, 2010, 135 p. Original title: *Kurtuluş gemisi ehli beyt*.
2. **İlmihal za žene: s pitanjima i odgovorima** / Abdullah Sevinç; translated by *missing*. Sarajevo: Sedam, 2010, 449 p. Original title: *Kadın ilmihali* (*Instruction for Women*)
3. **Dove i njihovi fadileti: prema mubarek govoru našeg Pejgambera** / Yusuf Tavaslı; translated by Ramiza Smajić. Sarajevo: Libris, 2010, 509 p, 2nd edition. Original title: *Peygamberimizin mübarek dilinden* (*The Speech of the Blessed Prophet*)
4. **Mektubat** / Muhammed Said el-Cezeri; translated by Mirsad Turanović and Nadira Žunić. Zenica: Dom štampe, 2010, 351 p. Original title: *Mektûbât* (*The Letters*)
5. **Tajne tesavvufa** / Muhammed Said el-Cezeri; translated by Mirsad Turanović. Zenica: Dom štampe, 2010, 110 p. Original title: *Tasavvufun Sırları* (*Secrets of Tasawwuf*)
6. **Veliki ženski ilmihal sa dokazima i izvorima** / Ismail Hakki Uca; translated by Ramiza Smajić. Sarajevo: Libris, 2010, 526 p. Original title: *Delil ve kaynaklarıyla Büyük Kadın İlmihali* (*Instruction for Women*)

7. **Kur'an i psihologija** / Muhammed Osman Necati; translated from Arabic by Ramiza Smajić. Sarajevo: Dobra knjiga, 2010, 239 p. Original title: ***Kur'an ve ilmul nefsi*** (*Qur'an and Psychology*)